

Przepisy nowozelandzkiej ustawy o arbitrażu. Przekład z wprowadzeniem

Dotychczas w czasopiśmie ADR ukazały się tłumaczenia kilku ustaw arbitrażowych obowiązujących w głównych europejskich porządkach prawnych. Szczególne kryterium porównawcze stanowi ich stosunek do wzoru ustawy modelowej UNCITRAL z 1985 r. Najbardziej różne od tego modelu są uregulowania francuskiego Kodeksu postępowania cywilnego. Najwięcej ze wspomnianego modelu wzięły natomiast ustawa niemiecka i austriacka. Ustawa nowozelandzka, w obecnym brzmieniu, idzie jeszcze dalej i adaptuje do porządku krajowego także zmiany wprowadzone do ustawy modelowej w 2006 r. Jest to podstawowa przyczyna decyzji zaprezentowania tej ustawy w Antypodów w bieżącym numerze czasopisma „ADR. Arbitraż i mediacja”. Należy pamiętać, że ustawodawstwo nowozelandzkie od dawna wyróżniało się nowatorstwem, o czym świadczy m.in. fakt, że Nowa Zelandia, jako pierwszy kraj świata, przyznała kobietom czynne prawa wyborcze już w 1893 r. Zapoznając się z ustawą o arbitrażu warto zwrócić uwagę na odmienności w nowozelandzkiej technice legislacyjnej w porównaniu do ustaw powstających w Europie kontynentalnej.

Uregulowanie postępowania arbitrażowego w Nowej Zelandii jest zawarte w Ustawie z 2.9.1996 r. Po ukazaniu się zmian w modelu UNCITRAL ustawa nowozelandzka została zmieniona w 2007 r. Do tekstu ustawy dołączonych zostało z urzędu pięć załączników. Zawierają one kolejno: zasady odnoszące się do arbitrażu w ogólności, dodatkowe fakultatywne zasady mające zastosowanie do arbitrażu, obowiązujące Nową Zelandię teksty traktatów odnoszących się do arbitrażu, wykazy aktów prawnych zmienionych i uchylonych przez obowiązującą ustawę¹. Taka kumulacja materiału normatywnego ma umożliwić szerokiej publiczności zapoznawanie się z całokształtem prawa dotyczącego arbitrażu. Ze względu na znaczną objętość załączników, która wielokrotnie przekracza rozmiary samej ustawy, w niniejszej publikacji zaprezentowany został sam tekst ustawy, bez uwzględnienia załączników.

Na szczególną uwagę zasługują załączniki 1 i 2. Pierwszy z nich liczy trzydzieści sześć obszernych artykułów i został opatrzony wstępem. Ustawodawca nowozelandzki zapewnia w nim, że regulacje zawarte w tym załączniku odpowiadają w większości postanowieniom ustawy modelowej UNCITRAL z 1985 r. Co więcej, została zachowana oryginalna nume-

¹ Tekst ustawy wraz z załącznikami jest dostępny na: <http://www.legislation.govt.nz/act/public/1996/0099/latest/DLM403277.html>.

racja artykułów i innych jednostek redakcyjnych ustawy modelowej, a nieliczne zmiany wobec modelu międzynarodowego starannie zaznaczono. Załącznik 2 do omawianej ustawy nowozelandzkiej jest już znacznie krótszy i zawiera liczne przepisy, których stosowanie zależy od woli stron. Ponadto precyzuje on rolę poszczególnych instancji sądowych Nowej Zelandii w postępowaniu w sprawach związanych z arbitrażem. W załączniku 3 zamieszczono Protokół genewski o klauzulach arbitrażowych z 1923 r., Konwencję genewską o wykonywaniu zagranicznych wyroków arbitrażowych z 1927 r., Konwencję nowojorską o uznaniu i wykonywaniu zagranicznych wyroków arbitrażowych z 1958 r. Załączniki 4 i 5 określają szczegółowo zmiany w ustawodawstwie wynikające z wejścia w życie obowiązującej ustawy o arbitrażu. W szczególności w załączniku 5 zaznaczono uchylenie poprzedniej nowozelandzkiej ustawy o arbitrażu, która pochodziła z 1908 r.

W każdym przekładzie należy dokonać wielu wyborów. Tutaj problem ten dotyczył w szczególności *High Court*. Otóż sąd ten istnieje nieprzerwanie od swojego ustanowienia w 1841 r. Do 1980 r. był nazywany *Supreme Court* (Sąd Najwyższy). Miał on wówczas, i nadal zachowuje, nadrzędne znaczenie w systemie wymiaru sprawiedliwości Nowej Zelandii. Jednak aż do 1.1.2004 r. dla rozpatrywania środków odwoławczych od niektórych wyroków sądowych pozostawał właściwy *Judicial Committee of the Privy Council* (Komitet Sądowiczy Rady Prywatnej) z siedzibą w Londynie. Dopiero ustawa z 2003 r. wprowadziła pełną suwerenność sądowiczą Nowej Zelandii, tworząc *Supreme Court of New Zealand* (Sąd Najwyższy Nowej Zelandii). Stąd *High Court* (Sąd Wysoki) należało odróżnić w tłumaczeniu od *Supreme Court* (Sąd Najwyższy). Drugi istotny wybór na potrzeby tego przekładu dotyczył nazw jednostek redakcyjnych ustawy. Autor publikacji przyjął podział na artykuły, ustępy, punkty i litery.

Arbitration Act 1996

Ustawa arbitrażowa z 1996 r.

1 Short Title and commencement

1 Skrócony tytuł i wejście w życie

(1) *This Act may be cited as the Arbitration Act 1996.*

(1) Niniejsza ustawa może być cytowana jako Ustawa arbitrażowa z 1996 r.

(2) *This Act shall come into force on the 1st day of July 1997.*

(2) Niniejsza ustawa wchodzi w życie dnia 1 lipca 1997 r.

2 Interpretation

2 Interpretacja

(1) *In this Act, unless the context otherwise requires,—*

(1) W niniejszej ustawie, o ile z kontekstu nie wynika inaczej:

Arbitral tribunal means a sole arbitrator or a panel of arbitrators

Sąd arbitrażowy oznacza arbitra jedyne lub kolegium arbitrażowe

Arbitration means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution

Arbitraż oznacza każde postępowanie arbitrażowe, bez względu na to, czy prowadzone jest przez stałą instytucję arbitrażową, czy też nie

Arbitration agreement means an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not

Porozumienie arbitrażowe oznacza porozumienie stron o poddaniu arbitrażowi wszystkich lub tylko określonych sporów, które powstały lub mogą powstać pomiędzy stronami w odniesieniu do określonego stosunku prawnego, zarówno umownego jak i nieumownego

Award means a decision of the arbitral tribunal on the substance of the dispute and includes any interim, interlocutory or partial award

Wyrok arbitrażowy oznacza orzeczenie trybunału arbitrażowego co do istoty sporu, w tym także wyrok tymczasowy, wstępny i częściowy

Confidential information, in relation to arbitral proceedings,—

(a) means information that relates to the arbitral proceedings or to an award made in those proceedings;

and

(b) includes—

(i) the statement of claim, statement of defence, and all other pleadings, submissions, statements, or other information supplied to the arbitral tribunal by a party;

(ii) any evidence (whether documentary or otherwise) supplied to the arbitral tribunal;

(iii) any notes made by the arbitral tribunal of oral evidence or submissions given before the arbitral tribunal;

(iv) any transcript of oral evidence or submissions given before the arbitral tribunal;

(v) any rulings of the arbitral tribunal;

(vi) any award of the arbitral tribunal

Informacja poufna w odniesieniu do postępowania arbitrażowego:

(a) oznacza informację, która odnosi się do postępowania arbitrażowego albo do wyroku wydanego w takim postępowaniu;

oraz

(b) zawiera:

(i) pozew, odpowiedź na pozew oraz wszystkie inne żądania, wnioski, oświadczenia albo inne informacje podane przez stronę sądowi arbitrażowemu;

(ii) wszelkie dowody (z dokumentów lub inne) dostarczone sądowi arbitrażowemu;

(iii) wszelkie zapiski poczynione przez sąd arbitrażowy z przesłuchania lub wniosków złożonych przed sądem arbitrażowym;

(iv) wszelkie protokoły z przesłuchania lub zawierające wnioski złożone przed sądem arbitrażowym;

(v) wszelkie zarządzenia sądu arbitrażowego;

(vi) każdy wyrok sądu arbitrażowego.

disclose, in relation to confidential information, includes publishing or communicating or otherwise supplying the confidential information

ujawnić, w odniesieniu do informacji poufnych, obejmuje publikowanie lub komunikowanie, lub inne dostarczanie informacji poufnych.

Party means a party to an arbitration agreement, or, in any case where an arbitration does not involve all of the parties to the arbitration agreement, means a party to the arbitration.

Strona oznacza stronę porozumienia arbitrażowego lub, w przypadku gdy arbitraż nie dotyczy wszystkich stron porozumienia arbitrażowego, oznacza stronę danego postępowania arbitrażowego.

(2) [Repealed]

(2) [Uchylony]

3 Further provision relating to interpretation

The material to which an arbitral tribunal or a court may refer in interpreting this Act includes the documents relating to the Model Law referred to in section 5(b) and originating from the United Nations Commission on International Trade Law, or its working group for the preparation of the Model Law.

3 Dalsze postanowienia dotyczące interpretacji

Materiały, do których sąd arbitrażowy lub sąd mogą odnosić się w interpretowaniu niniejszej ustawy obejmują dokumenty odnoszące się do Ustawy Modelowej wskazanej w artykule 5(b), a pochodzące od Komisji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego albo do grupy roboczej tej Komisji powołanej dla przygotowania Ustawy Modelowej.

4 Act to bind the Crown

This Act binds the Crown.

4 Ustawa wiążąca Koronę

Niniejsza ustawa wiąże Koronę.

5 Purposes of Act

5 Cele ustawy

The purposes of this Act are—

Celami niniejszej ustawy są:

(a) *To encourage the use of arbitration as an agreed method of resolving commercial and other disputes; and*

(a) zachęcanie do stosowania arbitrażu jako opartej na umowie metody rozwiązywania sporów handlowych i innych oraz

- (b) *To promote international consistency of arbitral regimes based on the Model Law on International Commercial Arbitration adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on the 21st day of June 1985; and*
- (b) popieranie międzynarodowej spójności regulacji dotyczących arbitrażu, opartych na Ustawie Modelowej o międzynarodowym arbitrażu handlowym przyjętej przez Komisję Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego w dniu 21 czerwca 1985 r., oraz
- (c) *To promote consistency between the international and domestic arbitral regimes in New Zealand; and*
- (c) zaprowadzanie spójności pomiędzy międzynarodowymi a nowozelandzkimi regulacjami arbitrażu oraz
- (d) *To redefine and clarify the limits of judicial review of the arbitral process and of arbitral awards; and*
- (d) określenie i wyjaśnienie zakresu sądowej kontroli postępowania arbitrażowego i wyroków arbitrażowych oraz
- (e) *To facilitate the recognition and enforcement of arbitration agreements and arbitral awards; and*
- (e) ułatwienie uznania oraz wykonanie porozumień i wyroków arbitrażowych, oraz
- (f) *To give effect to the obligations of the Government of New Zealand under the Protocol on Arbitration Clauses (1923), the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards (1927), and the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (1958) (the English texts of which are set out in Schedule 3).*
- (f) wykonanie zobowiązań rządu Nowej Zelandii wynikających z Protokołu o klauzulach arbitrażowych (1923), Konwencji o wykonaniu zagranicznych wyroków arbitrażowych (1927) oraz Konwencji o uznaniu i wykonaniu zagranicznych wyroków arbitrażowych z 1958 r. (których angielskie teksty zostały zestawione w załączniku 3).

6 Rules applying to arbitrations in New Zealand

6 Zasady mające zastosowanie do arbitrażu w Nowej Zelandii

(1) *If the place of arbitration is, or would be, in New Zealand,—*

- (a) *The provisions of Schedule 1; and*
- (b) *Those provisions of Schedule 2 (if any), which apply to that arbitration under subsection (2),—*
apply in respect of the arbitration.

(1) Jeżeli miejsce arbitrażu znajduje się lub ma się znajdować w Nowej Zelandii:

- (a) postanowienia załącznika 1 oraz
- (b) te postanowienia załącznika 2 (jeżeli jakiegokolwiek), które stosuje się do arbitrażu według ustępu (2),
stosuje się w odniesieniu do arbitrażu.

(2) *A provision of Schedule 2 applies—*

(2) Postanowienia zawarte w załączniku 2 stosuje się:

- (a) *To an arbitration referred to in subsection (1) which—*

- (i) *Is an international arbitration as defined in article 1(3) of Schedule 1; or*
 - (ii) *Is covered by the provisions of the Protocol on Arbitration Clauses (1923); or the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards (1927), or both,— only if the parties so agree; and*
- (a) do arbitrażu, o którym mowa w ustępie (1), który
- (i) jest międzynarodowym arbitrażem, jak zdefiniowano w artykule 1(3) załącznika 1, albo
 - (ii) jest regulowany postanowieniami Protokołu o klauzulach arbitrażowych (1923) albo Konwencji o wykonaniu zagranicznych wyroków arbitrażowych (1927), albo obydwoma tymi aktami,—
– tylko jeżeli strony tak uzgodnią, oraz
- (b) *To every other arbitration referred to in subsection (1), unless the parties agree otherwise.*
- (b) do każdego innego postępowania arbitrażowego określonego w ustępie (1), o ile strony nie uzgodniły inaczej.

7 Arbitrations and awards outside New Zealand

7 Arbitraż oraz wyroki arbitrażowe spoza Nowej Zelandii

If the place of arbitration is not in New Zealand, articles 8, 9, 35, and 36 of Schedule 1, with any necessary modifications, apply in respect of the arbitration.

Jeżeli miejsce arbitrażu nie leży w Nowej Zelandii, do arbitrażu stosuje się odpowiednio artykuły 8, 9, 35 oraz 36 załącznika 1.

8 Provisions applying where place of arbitration not agreed or determined

8 Postanowienia właściwe, gdy miejsce arbitrażu nie zostało uzgodnione lub nie jest wyznaczone

If it still has to be agreed or determined whether the place of arbitration will be in New Zealand, articles 8 and 9 of Schedule 1, with any necessary modifications, apply in respect of the arbitration.

Jeżeli pozostaje jeszcze do uzgodnienia lub wyznaczenia, czy miejsce arbitrażu będzie znajdowało się w Nowej Zelandii, stosuje się odpowiednio artykuły 8 i 9 załącznika 1.

9 Arbitration under other Acts

9 Arbitraż według innych ustaw

(1) Where a provision of this Act is inconsistent with a provision of any other enactment, that other enactment shall, to the extent of the inconsistency, prevail.

(1) Gdy postanowienia tej Ustawy są niespójne z postanowieniami jakiegokolwiek innego aktu prawodawczego, ten inny akt przeważa w zakresie niespójności.

(2) Subject to subsection (1), where a provision of this Act applies to an arbitration under any other enactment, the provisions of that other enactment shall be read as if it were an arbitration agreement.

(2) Z zastrzeżeniem ustępu (1), gdy postanowienie tej Ustawy ma zastosowanie do arbitrażu podlegającego innym aktom prawodawczym, postanowienia tego innego aktu powinny być tak odczytywane, jakby stanowiły porozumienie arbitrażowe.

10 Arbitrability of disputes

10 Możliwość zastosowania arbitrażu do danego sporu

(1) Any dispute which the parties have agreed to submit to arbitration under an arbitration agreement may be determined by arbitration unless the arbitration agreement is contrary to public policy or, under any other law, such a dispute is not capable of determination by arbitration.

(1) Wszelkie spory, co do których strony uzgodniły poddanie ich arbitrażowi na mocy porozumienia arbitrażowego, mogą być rozstrzygane w arbitrażu, o ile porozumienie arbitrażowe nie jest sprzeczne z porządkiem publicznym albo, według jakiegokolwiek innej ustawy, dany spór nie może być rozstrzygany w arbitrażu.

(2) The fact that an enactment confers jurisdiction in respect of any matter on the High Court or a District Court but does not refer to the determination of that matter by arbitration does not, of itself, indicate that a dispute about that matter is not capable of determination by arbitration.

(2) To, że dany akt prawodawczy przenosi jurysdykcję w odniesieniu do jakiegokolwiek materii na Sąd Wysoki lub Sąd Okręgowy, lecz nie przenosi tej materii do rozstrzygnięcia w arbitrażu, nie oznacza, samo przez się, że dany spór dotyczący tej materii nie jest możliwy do rozstrzygnięcia w arbitrażu.

11 Consumer arbitration agreements

11 Konsumenckie porozumienia arbitrażowe

(1) Where:

(1) Gdy:

(a) A contract contains an arbitration agreement; and

(a) Umowa zawiera porozumienie arbitrażowe oraz

(b) A person enters into that contract as a consumer,—

(b) Dana osoba zawiera tę umowę jako konsument,—

the arbitration agreement is enforceable against the consumer only if—

Porozumienie arbitrażowe może być wykonane przeciwko konsumentowi, tylko jeżeli:

(c) the consumer, by separate written agreement entered into by the consumer and the other party to the contract after a dispute has arisen out of, or in relation to, that contract, certifies that, having read and understood the arbitration agreement, the consumer agrees to be bound by it; and

(c) konsument, na mocy osobnego pisemnego porozumienia zawartego pomiędzy nim a drugą stroną umowy, po powstaniu sporu z tej umowy lub w związku z nią, stwierdza, że po przeczytaniu i zrozumieniu porozumienia arbitrażowego, zgadza się, aby być nim związanym, oraz

(d) *The separate written agreement referred to in paragraph (c) discloses, if it is the case, the fact that all or any of the provisions of Schedule 2 do not apply to the arbitration agreement.*

(d) Osobne pisemne porozumienie, o którym mowa w punkcie (c), przewiduje, jeżeli jest to taki przypadek, że do porozumienia arbitrażowego nie stosuje się wszystkich lub tylko niektórych przepisów z załącznika 2.

(2) *For the purposes of this section, a person enters into a contract as a consumer if—*

(2) Dla celów niniejszej sekcji osoba przystępuje do umowy jako konsument, jeżeli—
(aa) *that person is an individual; and*

(aa) jest to osoba fizyczna oraz

(a) *That person enters into the contract otherwise than in trade; and*

(a) ta osoba zawiera umowę inaczej niż w działalności gospodarczej, oraz

(b) *The other party to the contract enters into that contract in trade.*

(b) druga strona zawiera umowę jako przedsiębiorca.

(3) *Subsection (1) applies to every contract containing an arbitration agreement entered into in New Zealand notwithstanding a provision in the contract to the effect that the contract is governed by a law other than New Zealand law.*

(3) Ustęp (1) ma zastosowanie do każdej umowy, która zawiera porozumienie arbitrażowe zawarte w Nowej Zelandii, pomimo postanowienia w umowie o takim znaczeniu, że ta umowa podlega prawu innemu niż nowozelandzkie.

(4) *For the purposes of article 4 of Schedule 1, subsection (1) shall be treated as if it were a requirement of the arbitration agreement.*

(4) Dla celów artykułu 4 załącznika 1 postanowienia ustępu (1) powinny być traktowane, jakby stanowiły wymóg porozumienia arbitrażowego.

(5) *Unless a party who is a consumer has, under article 4 of Schedule 1, waived the right to object to noncompliance with subsection (1), an arbitration agreement which is not enforceable by reason of noncompliance with subsection (1) shall be treated as inoperative for the purposes of article 8(1) of Schedule 1 and as not valid under the law of New Zealand for the purposes of articles 16(1), 34(2)(a)(i), and 36(1)(a)(i) of Schedule 1.*

(5) Jeżeli strona, która jest konsumentem, zrezygnowała, według artykułu 4 załącznika 1, z prawa do przeciwstawienia się niezgodności z ustępem (1), porozumienie arbitrażowe, które nie jest wykonalne z powodu niezgodności z ustępem (1), powinno być traktowane jako niemożliwe do zastosowania dla celów artykułu 8 ustęp (1) załącznika 1 oraz jako nieważne według prawa Nowej Zelandii dla celów artykułów 16 ustęp (1), 34 ustęp (2) punkty (a)(i) oraz 36 ustęp (1) punkty (a)(i) załącznika 1.

(6) *Nothing in this section applies to—*

(6) Nic w tym artykule nie odnosi się do:

(a) *a lease; or*

(a) najmu lub

(b) *a contract of insurance to which section 8 of the Insurance Law Reform Act 1977 applies.*

(b) umowy ubezpieczenia, do której stosuje się artykuł 8 Ustawy o reformie prawa ubezpieczeń z 1977 r.

12 Powers of arbitral tribunal in deciding disputes

12 Władza sądu arbitrażowego w rozstrzygnięciu sporów

(1) *An arbitration agreement, unless otherwise agreed by the parties, is deemed to provide that an arbitral tribunal—*

(1) Porozumienie arbitrażowe, jeżeli strony nie uzgodniły inaczej, uważa się, że postanawia, iż sąd arbitrażowy:

(a) *May award any remedy or relief that could have been ordered by the High Court if the dispute had been the subject of civil proceedings in that Court:*

(a) może zarządzić wszelkie środki zapobiegawcze lub tymczasowe, które byłyby zarządzone przez Sąd Wysoki, jeżeli spór byłby przedmiotem postępowania cywilnego w tym sądzie;

(b) *May award interest on the whole or any part of any sum which—*

(b) Może zarządzić odsetki od całości lub części sumy, która:

(i) *Is awarded to any party, for the whole or any part of the period up to the date of the award; or*

(i) jest zasądzona jednej ze stron, za całość lub część danego okresu, aż do daty wydania wyroku arbitrażowego, lub

(ii) *Is in issue in the arbitral proceedings but is paid before the date of the award, for the whole or any part of the period up to the date of payment.*

(ii) jest rozpatrywana w postępowaniu arbitrażowym, lecz została zapłacona przed datą wyroku arbitrażowego, za całość lub część tego okresu aż do dnia płatności.

(2) *Nothing in this section affects the application of section 10 or article 34(2)(b) or article 36(1)(b) of Schedule 1.*

(2) Nic w tym artykule nie uchybia stosowaniu artykułu 10 niniejszej ustawy ani artykułu 34(2)(b) lub art. 36(1) (b) załącznika 1.

13 Liability of arbitrators

13 Odpowiedzialność arbitrów

An arbitrator is not liable for negligence in respect of anything done or omitted to be done in the capacity of arbitrator.

Arbiter nie jest odpowiedzialny za niedbalstwo w odniesieniu do czegokolwiek, co uczynił lub czego zaniechał podczas pełnienia funkcji arbitra.

14 Application of sections 14A to 14I

14 Stosowanie artykułów 14A do 14I

Except as the parties may otherwise agree in writing (whether in the arbitration agreement or otherwise), sections 14A to 14I apply to every arbitration for which the place of arbitration is, or would be, New Zealand.

Z wyjątkiem odmiennego, pisemnego porozumienia stron (czy to w porozumieniu arbitrażowym, czy też inaczej), artykuły 14A do 14I stosuje się do każdego arbitrażu, dla którego miejscem postępowania jest lub ma być Nowa Zelandia.

14A Arbitral proceedings must be private

14A Postępowanie arbitrażowe musi być poufne

An arbitral tribunal must conduct the arbitral proceedings in private.

Sąd arbitrażowy musi prowadzić postępowanie arbitrażowe poufnie.

14B Arbitration agreements deemed to prohibit disclosure of confidential information

14B Przyjmuje się, że porozumienie arbitrażowe zabrania ujawniania informacji poufnych

(1) Every arbitration agreement to which this section applies is deemed to provide that the parties and the arbitral tribunal must not disclose confidential information.

(1) Przyjmuje się, że każde porozumienie arbitrażowe, do którego stosuje się postanowienia tego artykułu, zakłada, że stronom oraz sądowi arbitrażowemu nie wolno ujawniać informacji poufnych.

(2) Subsection (1) is subject to section 14C.

(2) Ustęp [Subsekcja – punkt](1) podlega postanowieniom sekcji [ustępu]14C

14C Limits on prohibition on disclosure of confidential information in section 14B

14C Ograniczenia zakazu ujawniania informacji poufnych w sekcji 14B

A party or an arbitral tribunal may disclose confidential information—

Strona lub sąd arbitrażowy może ujawnić informacje poufne:

(a) to a professional or other adviser of any of the parties; or

(a) zawodowemu lub niezawodowemu doradcy którejkolwiek ze stron lub

(b) if both of the following matters apply:

(b) jeżeli znajdują zastosowanie obydwie z następujących materii:

(i) the disclosure is necessary—

(i) ujawnienie jest konieczne:

(A) to ensure that a party has a full opportunity to present the party's case, as required under article 18 of Schedule 1; or

(A) aby zapewnić, że strona ma pełną możliwość przedstawienia swojej sprawy, jak wymaga tego art. 18 załącznika 1 lub

(B) for the establishment or protection of a party's legal rights in relation to a third party; or

(B) dla ustanowienia lub ochrony praw strony wobec strony trzeciej, lub

(C) for the making and prosecution of an application to a court under this Act; and

(C) dla wniesienia i popierania wniosku w sądzie według tej ustawy; oraz

(ii) the disclosure is no more than what is reasonably required to serve any of the purposes referred to in subparagraph (i)(A) to (C); or

(ii) ujawnienie nie jest tym, co jest rozsądnie wymagane, aby usłużyć jakimkolwiek celom określonym w podpunkcie (i) litery (A) do (C), albo

(c) if the disclosure is in accordance with an order made, or a subpoena issued, by a court; or

- (c) jeżeli ujawnienie jest zgodne z wydanym przez sąd zarządzeniem albo wezwaniem do złożenia zeznań zagrożonym grzywną, lub
- (d) *if both of the following matters apply:*
- (d) jeżeli obydwie następujące materie mają zastosowanie:
- (i) *the disclosure is authorised or required by law (except this Act) or required by a competent regulatory body (including New Zealand Exchange Limited); and*
 - (i) jeżeli ujawnienie jest autoryzowane lub wymagane przez prawo (poza niniejszą ustawą) lub wymagane przez właściwy organ regulujący (łącznie z Giełdą Nowej Zelandii) oraz
 - (ii) *the party who, or the arbitral tribunal that, makes the disclosure provides to the other party and the arbitral tribunal or, as the case may be, the parties, written details of the disclosure (including an explanation of the reasons for the disclosure); or*
 - (ii) strona, która lub sąd arbitrażowy, który dokonuje ujawnienia dostarczy drugiej stronie i sądowi arbitrażowemu lub, w odpowiednim przypadku, stronom, pisemnych szczegółów ujawnienia (łącznie z wyjaśnieniem przyczyny ujawnienia); lub
- (e) *if the disclosure is in accordance with an order made by—*
- (e) jeżeli ujawnienie jest zgodne z zarządzeniem wydanym przez:
- (i) *an arbitral tribunal under section 14D; or*
 - (i) sąd arbitrażowy, według artykułu 14D lub
 - (ii) *the High Court under section 14E.*
 - (ii) Sąd Najwyższy, według artykułu 14E.

14D Arbitral tribunal may allow disclosure of confidential information in certain circumstances

14D Sąd arbitrażowy może w pewnych okolicznościach zezwolić na ujawnienie informacji poufnych

- (1) *This section applies if—*
- (1) Ten artykuł ma zastosowanie, jeżeli:
- (a) *a question arises in any arbitral proceedings as to whether confidential information should be disclosed other than as authorised under section 14C(a) to (d); and*
 - (a) w postępowaniu arbitrażowym powstaje zagadnienie, czy informacja poufna powinna być ujawniona, jako uprawniona zgodnie z artykułem 14C punkty (a) do (d) oraz
 - (b) *at least 1 of the parties agrees to refer that question to the arbitral tribunal concerned.*
 - (b) co najmniej jedna ze stron zgadza się, aby skierować takie pytanie do właściwego sądu arbitrażowego.
- (2) *The arbitral tribunal, after giving each of the parties an opportunity to be heard, may make or refuse to make an order allowing all or any of the parties to disclose confidential information.*
- (2) Sąd arbitrażowy, po daniu każdej ze stron okazji do bycia wysłuchaną, może wydać albo odmówić wydania zarządzenia pozwalającego wszystkim stronom lub jednej z nich na ujawnienie informacji poufnych.

14E High Court may allow or prohibit disclosure of confidential information if arbitral proceedings have been terminated or party lodges appeal concerning confidentiality

14E Sąd Wysoki może zezwolić na ujawnienie lub zakazać ujawniania informacji poufnych, jeżeli postępowanie arbitrażowe zostało zakończone lub strona wniosie apelację dotyczącą poufności

(1) *The High Court may make an order allowing a party to disclose any confidential information—*

(1) Sąd Wysoki może wydać zarządzenie zezwalające stronie na ujawnienie informacji poufnej:

(a) *on the application of that party, which application may be made only if the mandate of the arbitral tribunal has been terminated in accordance with article 32 of Schedule 1; or*

(a) na wniosek tej strony, której wniosek może być wniesiony, tylko jeżeli mandat sądu arbitrażowego zakończył się zgodnie z artykułem 32 załącznika 1, lub

(b) *on an appeal by that party, after an order under section 14D(2) allowing that party to disclose the confidential information has been refused by an arbitral tribunal.*

(b) na apelację złożoną przez tę stronę, po tym, gdy sąd arbitrażowy odmówił wydania zarządzenia zezwalającego tej stronie na ujawnienie informacji poufnej według artykułu 14D ustęp (2).

(2) *The High Court may make an order under subsection (1) only if—*

(2) Sąd Wysoki może wydać zarządzenie według ustępu (1) tylko jeżeli:

(a) *it is satisfied, in the circumstances of the particular case, that the public interest in preserving the confidentiality of arbitral proceedings is outweighed by other considerations that render it desirable in the public interest for the confidential information to be disclosed; and*

(a) jest to zapewnione w okolicznościach danego przypadku, że nad interesem publicznym polegającym na zachowaniu poufności postępowania arbitrażowego przeważają inne względy, które czynią pożądanym w interesie publicznym, aby informacja poufna została ujawniona; oraz

(b) *the disclosure is no more than what is reasonably required to serve the other considerations referred to in paragraph (a).*

(b) ujawnienie jest niczym więcej niż to, co jest rozsądnie wymagane, aby posłużyć innym względem, o których mowa w punkcie (a).

(3) *The High Court may make an order prohibiting a party (**party A**) from disclosing confidential information on an appeal by another party (**party B**) who unsuccessfully opposed an application by party A for an order under section 14D(2) allowing party A to disclose confidential information.*

(3) Sąd Wysoki może wydać zarządzenie zakazujące stronie (**strona A**) ujawniania informacji poufnych na apelację drugiej strony (**strona B**), która bezskutecznie sprzeciwiała się wnioskowi strony A o wydanie zarządzenia według artykułu 14D ustęp (2), zezwalającego stronie A na ujawnienie informacji poufnej.

(4) *The High Court may make an order under this section only if it has given each of the parties an opportunity to be heard.*

(4) Sąd Wysoki może wydać zarządzenie według tej sekcji, tylko jeżeli dał każdej ze stron możliwość bycia wysłuchaną.

(5) *The High Court may make an order under this section—*

(5) Sąd Wysoki może wydać zarządzenie według tego artykułu:

(a) *unconditionally; or*

(a) bezwarunkowo lub

(b) *subject to any conditions it thinks fit.*

(b) pod warunkami, jakie uzna za właściwe.

(6) *To avoid doubt, the High Court may, in imposing any conditions under subsection (5)(b), include a condition that the order ceases to have effect at a specified stage of the appeal proceedings.*

(6) Dla uniknięcia wątpliwości Sąd Wysoki może, nakładając jakiegokolwiek warunki według ustępu (5) punkt (b), dołączyć warunek, że zarządzenie traci moc na określonym etapie postępowania apelacyjnego.

(7) *The decision of the High Court under this section is final.*

(7) Orzeczenie Sądu Wysokiego jest ostateczne.

14F Court proceedings under Act must be conducted in public except in certain circumstances

14F Postępowanie sądowe toczące się według tej ustawy odbywa się jawnie, z wyjątkiem szczególnych okoliczności

(1) *A court must conduct proceedings under this Act in public unless the Court makes an order that the whole or any part of the proceedings must be conducted in private.*

(1) Sąd prowadzi postępowanie według tej ustawy jawnie, chyba że Sąd wyda zarządzenie, że całość lub część postępowania zostanie przeprowadzona z wyłączeniem jawności.

(2) *A court may make an order under subsection (1)—*

(2) Sąd może wydać zarządzenie według ustępu (1):

(a) *on the application of any party to the proceedings; and*

(a) na wniosek jednej ze stron postępowania oraz

(b) *only if the Court is satisfied that the public interest in having the proceedings conducted in public is outweighed by the interests of any party to the proceedings in having the whole or any part of the proceedings conducted in private.*

(b) tylko jeżeli sąd upewni się, że nad interesem publicznym w jawnym prowadzeniu postępowania przeważa interes jednej ze stron postępowania w wyłączeniu jawności co do całości lub części postępowania.

(3) *If an application is made for an order under subsection (1), the fact that the application had been made, and the contents of the application, must not be made public until the application is determined.*

(3) Jeżeli został złożony wniosek o zarządzenie według ustępu (1), fakt, że wniosek został złożony, oraz jego treść, nie mogą być podane do publicznej wiadomości, dopóki wniosek nie zostanie rozstrzygnięty.

(4) *In this section and sections 14G to 14I,—*

(4) W tym artykule oraz w artykułach od 14G do 14I –

Court:

Sąd:

(a) *means any court that has jurisdiction in regard to the matter in question; and*
(a) oznacza każdy sąd, który sprawuje wymiar sprawiedliwości w odniesieniu do danego rodzaju spraw, oraz

(b) *includes the High Court and the Court of Appeal; but*

(b) obejmuje Sąd Wysoki oraz Sąd Apelacyjny, lecz

(c) *does not include an arbitral tribunal*

(c) nie obejmuje sądu arbitrażowego

proceedings *includes all matters brought before the Court under this Act (for example, an application to enforce an arbitral award).*

– **czynności postępowania** obejmują wszystkie sprawy wnoszone przed Sąd według tej ustawy (na przykład wnioski o wykonanie wyroku arbitrażowego).

14G Applicant must state nature of, and reasons for seeking, order to conduct Court proceedings in private

14G Wnioskodawca musi stwierdzić istotę i przyczyny, dla których wnosi o wydanie zarządzenia o niejawnym prowadzeniu czynności postępowania przed Sądem

An applicant for an order under section 14F must state in the application –

Wnioskodawca ubiegający się o wydanie zarządzenia określonego w artykule 14F musi podać we wniosku –

(a) *whether the applicant is seeking an order for the whole or part of the proceedings to be conducted in private; and*

(a) czy wnosi o wydanie zarządzenia, aby postępowanie było prowadzone niejawnie w całości, czy w części; oraz

(b) *the applicant's reasons for seeking the order.*

(b) podstawy uzasadniające wniosek.

14H Matters that Court must consider in determining application for order to conduct Court proceedings in private

14H Zagadnienia, które sąd musi rozważyć, rozstrzygając wniosek o wydanie zarządzenia o prowadzeniu postępowania sądowego z wyłączeniem jawności

In determining an application for an order under section 14F, the Court must consider all of the following matters:

Rozstrzygając wniosek o wydanie zarządzenia określonego w artykule 14F, sąd musi rozważyć wszystkie poniższe zagadnienia:

(a) *the open justice principle; and*

(a) zasadę jawności wymiaru sprawiedliwości oraz

(b) *the privacy and confidentiality of arbitral proceedings; and*

(b) prywatny charakter i poufność postępowania arbitrażowego, oraz

(c) *any other public interest considerations; and*

(c) innego rodzaju względy interesu publicznego, oraz

- (d) *the terms of any arbitration agreement between the parties to the proceedings; and*
(d) treść uzgodnień między stronami co do postępowania arbitrażowego, oraz
(e) *the reasons stated by the applicant under section 14G(b).*
(e) podstawy podane przez wnioskodawcę według artykułu 14G ustęp (b).

14I Effect of order to conduct Court proceedings in private

14I Skutek zarządzenia o niejawnym prowadzeniu postępowania sądowego

(1) If an order is made under section 14F,—

(1) Jeżeli zarządzenie zostanie wydane zgodnie z artykułem 14F:

- (a) *no person may search, inspect, or copy any file or any documents on a file in any office of the Court relating to the proceedings for which the order was made; and*
(a) nikt nie może badać, przeglądać ani kopiować akt ani poszczególnych dokumentów w aktach w sądzie związanym z postępowaniem, co do którego wydano zarządzenie; oraz
(b) *the Court must not include in the Court's decision on the proceedings any particulars that could identify the parties to those proceedings.*
(b) Sąd nie może włączać do swojego rozstrzygnięcia dotyczącego postępowania, żadnych szczegółów, które pozwalałyby na identyfikację stron postępowania.

(2) An order remains in force for the period specified in the order or until it is sooner revoked by the Court on the further application of any party to the proceedings.

(2) Zarządzenie pozostaje w mocy przez okres w nim wyszczególniony, chyba że wcześniej zostanie odwołane przez sąd na wniosek jednej ze stron postępowania.

15 Certificates concerning parties to the Conventions

15 Świadcstwa dotyczące stron konwencji międzynarodowych

A certificate purporting to be signed by the Secretary of Foreign Affairs and Trade, or a Deputy Secretary of Foreign Affairs and Trade, that, at the time specified in the certificate, any country had signed and ratified or had denounced, or had taken any other treaty action under, the Protocol on Arbitration Clauses (1923) or the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards (1927) in respect of the territory specified in the certificate is presumptive evidence of the facts stated.

Świadcstwo podpisane przez Sekretarza Spraw Zagranicznych i Handlu, albo jego zastępcę, stwierdzające, że, w czasie wskazanym w świadectwie, określony kraj podpisał i ratyfikował albo wypowiedział, albo podjął jakiegokolwiek inne działanie wobec Protokołu o klauzulach arbitrażowych (1923) albo Konwencji o wykonaniu zagranicznych wyroków arbitrażowych (1927), w odniesieniu do terytorium określonego w świadectwie, stanowi domniemanie dowodowe stwierdzonych faktów.

16 Rules

16 Zasady

Rules may be made for the purposes of this Act,—

Dla celów tego aktu mogą być ustanawiane zasady:

(a) *In the case of the High Court, under section 51C of the Judicature Act 1908:*

(a) w przypadku Sądu Wysokiego, według artykułu 51C Ustawy o sądownictwie z 1908 r.;

(b) *In the case of District Courts, under section 122 of the District Courts Act 1947.*

(b) w przypadku sądów okręgowych, według artykułu 122 Ustawy o sądach okręgowych z 1947 r.

17 Amendments to other Acts

17 Zmiany w innych ustawach

The Acts specified in Schedule 4 are hereby amended in the manner indicated in that Schedule.

Niniejszym zmienia się ustawy wyszczególnione w załączniku 4, w sposób tam wskazany.

18 Repeals

18 Uchylenie aktów prawnych

The enactments specified in Schedule 5 are hereby repealed.

Niniejszym uchyła się akty prawne wyszczególnione w załączniku 5.

19 Transitional provisions

19 Przepisy przejściowe

(1) *Subject to subsections (2) and (3),—*

(1) Z zastrzeżeniem ustępów (2) i (3):

(a) *This Act applies to every arbitration agreement, whether made before or after the commencement of this Act, and to every arbitration under such an agreement; and*

(a) niniejszą Ustawę stosuje się do każdego porozumienia arbitrażowego, zawartego zarówno przed, jak i po jej wejściu w życie, oraz do każdego postępowania arbitrażowego podlegającego takiemu porozumieniu;

(b) *A reference in an arbitration agreement to the Arbitration Act 1908, or to a provision of that Act, shall be construed as a reference to this Act, or to any corresponding provision of this Act.*

(b) nawiązanie w porozumieniu arbitrażowym do Ustawy o arbitrażu z 1908 r. albo do jej postanowień powinno być rozumiane jako odniesienie do niniejszej ustawy albo do odpowiednich jej przepisów.

(2) *Where the arbitral proceedings were commenced before the commencement of this Act, the law governing the arbitration agreement and the arbitration shall be the law which would have applied if this Act had not been passed.*

(2) Jeżeli postępowanie arbitrażowe zostało wszczęte przed wejściem w życie niniejszej Ustawy, prawem regulującym porozumienie arbitrażowe oraz postępowanie arbitrażowe powinno być prawo, które miałyby zastosowanie, gdyby nie została przyjęta niniejsza Ustawa.

(3) *Where an arbitration agreement, which is made before the commencement of this Act, provides for the appointment of 2 arbitrators, and arbitral proceedings are commenced dur-*

ing the period beginning on the date of commencement of this Act and ending with the close of the day before the date of commencement of the Arbitration Amendment Act 2007, –

(3) Jeżeli porozumienie arbitrażowe, które zostało zawarte przed wejściem w życie niniejszej Ustawy, przewiduje ustanowienie dwóch arbitrów, a czynności postępowania arbitrażowego mają rozpocząć się w okresie przypadającym po dacie wejścia w życie niniejszej Ustawy i kończącym się w dniu poprzedzającym wejście w życie Ustawy z 2007 r. o zmianie Ustawy o arbitrażu:

(a) *Unless a contrary intention is expressed in the arbitration agreement, the 2 arbitrators shall, immediately after they are appointed, appoint an umpire; and*

(a) jeżeli odmienny zamiar nie został wyrażony w porozumieniu arbitrażowym, dwaj arbitrzy powinni, niezwłocznie po swoim powołaniu, powołać trzeciego arbitra, a

(b) *The law governing the arbitration agreement and the arbitration is the law that would have applied if this Act had not been passed.*

(b) prawem regulującym porozumienie arbitrażowe oraz arbitraż jest prawo, które miałyby zastosowanie, gdyby nie została przyjęta niniejsza Ustawa.

(3A) *Subsection (3B) applies to an arbitration agreement that—*

(3A) Ustęp (3B) stosuje się do porozumienia arbitrażowego, które:

(a) *is made before the commencement of this Act; and*

(a) zostało zawarte przed wejściem w życie tej Ustawy i

(b) *provides for the appointment of—*

(b) przewiduje powołanie:

(i) *an arbitrator by each of the 2 parties; or*

(i) arbitra przez każdą z obydwu stron albo

(ii) *2 arbitrators by the parties and for those arbitrators to appoint an umpire; and*

(ii) dwóch arbitrów przez strony oraz dla tych arbitrów powołanie superarbitra; i

(c) *does not relate to arbitral proceedings that have been commenced during the period referred to in subsection (3).*

(c) nie odnosi się do postępowania arbitrażowego, które rozpoczęło się w okresie wskazanym w ustępie (3).

(3B) *Every arbitration agreement to which this subsection applies must be read as if the arbitration agreement provides for the appointment, by the arbitrators appointed by the parties, of a third arbitrator under this Act, and the provisions of this Act, subject to any modifications that may be necessary, apply accordingly to that arbitration agreement.*

(3B) Wszelkie porozumienia arbitrażowe, do których odnosi się ten ustęp, należy odczytywać tak, jakby porozumienie arbitrażowe przewidywało powołanie przez arbitrów powołanych przez strony trzeciego arbitra, według tej ustawy, a postanowienia tej Ustawy, z zastrzeżeniem wszelkich zmian, które mogą być konieczne, stosuje się odpowiednio do tego porozumienia arbitrażowego.

(4) *For the purposes of this section, arbitral proceedings are to be taken as having commenced on the date of the receipt by the respondent of a request for the dispute to be referred to arbitration, or, where the parties have agreed that any other date is to be taken as the date of commencement of the arbitral proceedings, then on that date.*

(4) Dla celów tego artykułu postępowanie arbitrażowe należy uważać za rozpoczęte w dacie przyjęcia przez respondentą żądania poddania sporu arbitrażowi; jeżeli strony uzgodniły inną datę, jako datę rozpoczęcia postępowania arbitrażowego, należy przyjąć tę datę.

(5) *This Act applies to every arbitral award, whether made before or after the commencement of this Act.*

(5) Niniejszą Ustawę stosuje się do wszystkich wyroków arbitrażowych, wydanych zarówno przed, jak i po jej wejściu w życie.

20 Act passed in substitution for Arbitration Act 1908

20 Ustawa niniejsza uchyla Ustawę o arbitrażu z 1908 r.

For the avoidance of doubt, it is hereby declared that, for the purposes of section 21 of the Acts Interpretation Act 1924, this Act is passed in substitution for the Arbitration Act 1908.

Dla uniknięcia wątpliwości niniejszym ogłasza się, że względu na cele przewidziane w artykule 21 Ustawy z 1924 r. o interpretacji ustaw, że niniejsza Ustawa uchyla Ustawę o arbitrażu z 1908 r.

Schedule 1

Rules applying to arbitration generally

Załącznik 1

Zasady odnoszące się do arbitrażu w ogólności

Schedule 2

Additional optional rules applying to arbitration

Załącznik 2

Dodatkowe fakultatywne zasady mające zastosowanie do arbitrażu

Schedule 3

Treaties relating to arbitration

Załącznik 3

Traktaty odnoszące się do arbitrażu

Schedule 4

Enactments amended

Załącznik 4

Akty prawne zmienione

Schedule 5

Enactments repealed

Załącznik 5

Akty prawne uchylone